

2. СПРАВОЧНИК ДЕЛОВОЙ ПЕРЕПИСКИ

2.1. ВЫРАЖЕНИЯ С ГРУППОВЫМИ ПРЕДЛОГАМИ

а равно как, также...	as well as...	для того чтобы...	with the view of;
. благодаря, в силу...	by virtue of, due to,		with a view to ...
- благодаря, из-за...	thanks to...	зависеть от...	depend on (upon)...
- более того...	owing to...	если имеется...	if any...
	moreover, more than	за один раз...	at a time...
	that...	за отсутствием...	failing...;
вместо...	instead of...		in default of...
. ввиду...	in view of...	за неимением...	failing...;
ввиду того, что...	as, in view of the fact		in default of...
	that, inasmuch	за пределами...	out of...
в данный момент...	for the time being...	из-за...	by reason of;
в дополнение к...	further to, in		because of...
	addition to...	иначе...	otherwise...
вероятно...	likely, probably...	имея в виду, что...	on the understanding
в зависимости от...	depending on the...		that...
в крайнем случае...	in an emergency,	к тому же; кроме того...	furthermore...
	in a pinch...	как бы не; что бы не...	lest...
вместе с тем...	at the same time...	как только...	as soon as...
во всяком случае...	in any case, at at l	кроме того...	besides;
	events		moreover; furthermore
во главе...	at the head...	к тому времени...	by that time...
вопреки...	in despite of,	на основании...	in virtue of...
	contrary to...	Настаивать на...	to insist of...
- во что бы то ни	at any price...	не без основания	not for nothing
стало...		не смотря на опас	regardless of
в отличие от...	unlike...	ность. ..	danger...
в отношении к...	in respect to, in	Несмотря на все	despite of all
	relation to...	усилия, ...	efforts...
✓ в присутствии...	in the presence of...	Несмотря на, вопреки...	in spite of;
в противном случае...	otherwise, in the		notwithstanding...
	contrary case...	ни в коем случае	in no case
в результате...	in consequence of...	никоим образом	in no wise
в связи с...	in connection with...	Однако	however
вследствие...	in consequence of,	Одновременно	at the same time
	owing to...	Оказался	proved to be...
вследствие того, что...	due to the fact that...	Относительно,	in regard to,
вследствие чего...	In consequence of	что касается...	with regard to...
	which...	пока, в то время как...	while, whilst
в случае если...	in the event of...	по возможности	as far as possible...
в случае необходимо	in case of need...	по мере возможности...	as far as possible...
сти. ..		пока что, еще...	as yet...
— в случае, на случай...	in case of, in the	Полагаться на...	to rely on...
	event of...	помимо, кроме того	besides
в случае невыполне	failing to comply	помимо этого,	apart from this ...
ния. ..	with...	кроме этого...	
в случае отсутствия...	in case of absence	по просьбе...	at the request of...
	(lack)...	Поскольку...	inasmuch as;
в случае неплаты...	in default of payment.		seeing that...
		по сравнению с...	compared with;
в соответствии с...	in compliance with...		in comparison with...
	in accordance with...	Посредством...	by means of...
	in conformity with...	по всей видимости...	in all probability
~~~~ в то время как, пока...	while; whilst...	при данных обстоятель	under present
в удостоверение чего...	in witness whereof...	ствах. ..	circumstances...
в течение...	during; in the course	при данном положении	as the case may be...
	of...	вещей...	
- в то время как...	as...	при наличии...	if any...
в том случае, если...	provided...	при условии...	providing;
~ даже если; хотя бы и...	even if...		subject to...
до сих пор...	up to now...	ради...	for the sake of...

сверх того, кроме того	besides	таким образом	hereby
согласно	according to,	так как, поскольку	as, inasmuch
	as per	тем не менее	nevertheless
с тех пор как	since	тогда <i>как</i>	while, whilst
с целью, для того	for the purpose of,	учитывая, что	in respect that,
чтобы	with the view of	что касается.	seeing that
так же, как (и)	as well as, also		as to, as for
			этим, настоящим
			hereby too

## 2.2. ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

Верно ?	Really ?	Намереваетесь ли Вы ?	Is it your intention ? Откуда ?
В котором часу отход ?	What time is the departure ?		Where from ? From whence ? Откуда Вы
В чем дело ?	What is the matter?	пришли ? Where did you come	
Вы меня понимаете ?	Do you understand me?	Вы	From ?
можете мне помочь ?	Could you help me ?	От какого причала	Which quay does the отходит
Вы согласны ?	Do you agree ?	судно ? ship leave from ?	from ?
Где ?	Where ?	О ком ?	Of whom ?
Где Вы живете ?	Where do you live ?	О чем ?	What about ?
Где я могу найти ... ?	Where can i find ... ?	Почему ?	Why ?
Для чего ?	What for ?	Почему Вы не сообщили ?	Why did not you inform ?
Зачем ?	What for ?	Придется ли Вам	Will you have to pay ?
Знаете ли Вы ?	Do you know ?	платить ?	
Известно ли Вам ?	Do you know ?	При каких условиях ?	Under what onditions ?
Как ?	How ?	Разрешите ?	May I ?
Как далеко отсюда ?	How far from here ?	Разрешите войти ?	May I come in ?
Как долго длится рейс ?	How long does the voyage last ?	С какой целью ?	For what purpose ?
		С кем ?	With whom ?
Как долго это длится ?	How long does it last ?	Сколько ? (о числе)	How much ? How many ?
Как туда пройти (проехать) ?	How do I get there?	Сколько ?	How long ?
Как это называется ?	What is this called ?	(о продолжительности)	
Какой (-ая, -ое) ?	Which ?	Сколько стоит ?	How much does it cost ?
Каким образом ?	In what way ?	Сколько Вам лет ?	How old are you ?
Каков был их ответ ?	What was their answer ?	Сколько мы должны	How much do we have
Какое Ваше мнение ?	What is your opinion ?	Уплатить ?	to pay ?
Кем ? С кем ?	By whom ?	Сколько нам придется	How long shall we have
	With whom ?	стоять на рейде ?	to lie in the road ?
Когда ?	When ?	Согласны ли Вы ?	Are you willing ?
Когда Вы уезжаете ?	When do you leave ?	У Вас есть ?	Do you have ?
Когда отходит судно ?	When does the ship leave ?	Уже ?	Already ?
		Хотите ?	Do you want ?
Когда начнется посадка ?	What time is the embarkation ?	Чего ?	What ?
Кого ?	Whom ?	Чей (чья, чье, чьи) ?	Whose ?
Кому ? От кого ?	To whom ?	Что ?	What ?
	From whom ?	Что Вам нужно ?	What do you need ?
Который (-ая, -ое) ?	Which ?	Что Вы делаете ?	What are you doing ?
Который час ?	What time is it ?	Что Вы думаете об этом ?	What do you think of that ?
В котором часу ?	At what time ?	Что с Вами ?	What is the matter with you ?
Кто ?	Who ?	Что случилось ?	What has happened ?
Кто Вам нужен ?	Who do you need ? Кто	Что Вы сказали ?	What did you say ?
это ?	Who is this ?	Что Вы хотите ?	What do you want ?
Куда ?	Where (to) ?	Это правда ?	Is that right ?
Куда Вы идете ?	Where are you going ?	Что это такое ?	What is this ?
Можете ли Вы мне	Could you show me ?	Что это значит ?	What does this mean ?
показать ?			
Могу ли я Вам помочь ?	May I help you ?		

### 2.3. АНКЕТНЫЕ ВОПРОСЫ

Имя	Name, first name, Christian name	Ваше полное имя и фамилия ?	What is your full name ?
Отчество	Patronym, middle name	Ваша фамилия ?	What is your surname ? (family name) ?
Фамилия	Surname, family name, second name	Ваше имя ?	What is your first name (name) ?

В каком году Вы Родились ?	In what year were you born ?	Вы женаты ⁷ Да, я женат	Are you married ? Yes, I am married.
Я родился в 19 году Сколько Вам лет ?	I was born in 19 How old are you ? What is your age ?	Вы холосты ? Ваши родители живы ?	Are you single ? Are your folks (parents) living ?
Мне лет	I am (years old)	Сколько лет Вашим родителям ?	How old are your parents ?
Когда Вы родились ?	When were you born ?	У Вас есть дети ?	Do you have children ?
Где Вы родились ?	Where were you born ?	У меня один ребенок/ двое детей	I have one child/two children
Гражданство, подданство	Citizenship	Сколько лет Вашему сыну/дочери ?	How old is your son/ your daughter ?
Принять гражданство	Be naturalized	У Вас есть братья и Сестры ?	Do you have brothers and sisters ?
Какой Вы националь- ности ?	What is your nationality ?	Вы член партии ?	Are you a member of the Party ?
Какова Ваша профессия ?	What is your profession ?	Я член партии	I am a member of the Party
Какую должность Вы занимаете ?	What post do you hold ?	Я беспартийный	I am not a Party member
Кто Вы ?	What are you ?	Вы верующий ?	Are you a religious believer ?
Чем Вы занимаетесь ?	What do you do for living ?	Я атеист	I am an atheist
Где Вы работаете ?	Where do you work ?		
Где Вы живете ?	Where do you live ?		
Я живу в	I live in .		
Ваш домашний адрес ?	What is your home address ⁹		

#### **2.4. ЧЛЕНЫ СЕМЬИ И РОДСТВЕННИКИ**

Жена	Wife	Дядя, тетя (тетка)	Uncle, aunt
Муж	Husband	Племянник	Nephew
Отец	Father	Племянница	Niece
Мать	Mother	Зять	Son-in-law
Сын	Son	Невестка, сноха	Daughter-in-law
Дочь	Daughter	Свояченица, золовка	Sister-in-law
Старший сын	Senior son, eldest son	Отчим	Step-father
Младший сын	Junior son, youngest son	Мачеха	Step-mother
Родители	Parents	Пасынок	Step-child, step-son
Старики (родители)	Old folks	Падчерица	Step-daughter
Мама	Mamma	Сводный брат (сестра)	Step-brother (sister)
Папа	Papa (daddy)	Крестник, крестница	Godchild, godson, goddaughter
Дед и бабушка	Grandparents	Крестный, крестная	Godfather, godmother
дедушка	Grandfather, grandpa	Жених	Fiance
Бабушка	Grandmother, grandmamma	Невеста	Bride, fiancée
Прадед	Great-grandfather	Женитьба,	Marriage
Прабабушка	Great-grandmother	замужество,	Marriage
Внуки	Grandchildren	брак	
Правнук	Great-grandson	Помолвка	Engagement, betrothal
Правнучка	Great-granddaughter	Развод (супругов)	Divorce
Двоюродный брат	Cousin (first cousin) (сестра)	Расторгнуть брак	Divorce
Свекор, тесть	Father-in-law	Предок	Ancestor
Свекровь, теща	Mother-in-law	Предки	Ancestry

## 2.5. ДАТЫ И ВРЕМЯ

Год

1900 г. - тысяча девятисотый год	1900 - nineteen hundred	Осенью 1989 года	In the autumn of 1989
1904 г. - тысяча девятьсот четвертый год	1904 - nineteen four/nineteen hundred and four	В конце года	Late in the year
1949 г. - тысяча девятьсот сорок девятый год	1949 - nineteen forty - nine (nineteen hundred and forty-nine)	К концу года	By the end of year
В 1989 году	In the year nineteen eighty-nine	В течение всего года	(For) a whole year
		Високосный год	Leap year
		Круглый год	All year round
		Весь год	A whole year
		На год	For a year
		С каждым годом	From year to year

С декабря прошлого года Since last December  
В апреле этого года In April last  
Канун нового года New Year's Eve  
В год, за год Per annum (p. a.)  
До нашей эры ante Christum (A. C.)  
Нашей эры anno Domini (A. D.)

Начиная с XIX века From the 19th century (on)  
С давних пор From the earliest times  
С той поры Since then, over since

Примечание. Слово year после обозначения года не употребляется, но иногда употребляется перед ним.

**Время года**

Весна, весной  
Лето, летом  
Осень, осенью  
Прошлой осенью

Spring, in the spring  
Summer, in the summer  
Autumn, in the autumn  
Last autumn

Зима, зимой  
В прошлом году зимой  
В эту зиму, этой

Winter, in the winter  
Last winter  
This winter зимой

**Месяцы**

Январь	January	(Jan )
Февраль	February	(Feb.)
Март	March	(March)
Апрель	April	(Apr.)
Май	May	(May)
Июнь	June	(June)
Июль	July	(July)
Август	August	(Aug.)
Сентябрь	September	(Sept.)
Октябрь	October	(Oct.)
Ноябрь	November	(Nov.)
Декабрь	December	(Dec.)

Ежемесячно	Monthly
Сего числа	Instant (Inst.)
Через месяц	In a month
В апреле сего года	In April last
В марте сего года	Last March
К концу месяца	By the end of the month
Текущего месяца	Instant (Inst.)
Прошлого месяца	Ultimo (Ult.)
Следующего месяца	Proximo (Prox.)

Примечание. Названия месяцев, кроме March, May, June, July, могут писаться сокращенно.

**Дни недели**

Понедельник	Monday	(Mon.)	В понедельник	On Monday
Вторник	Tuesday	(Tues.)	К пятнице	By Friday
Среда	Wednesday	(Wed.)	Через неделю	In a week
Четверг	Thursday	(Thurs.)	Спустя неделю	After a week, a week later
Пятница	Friday	(Fri.)	В следующую среду	On Wednesday next
Суббота	Saturday	(Sat.)	На 2 недели	For a fortnight
Воскресенье	Sunday	(Sun.)	Будний день	Weekday
Конец недели	A weekend		Нерабочий день	Day off; free day
Выходной день	Day off		Праздник	Holiday
Примечание. сокращенно.	Дни недели часто пишутся			

День

Сегодня	Today	Завтра	Tomorrow
Сегодня вечером	Tonight, this evening	Завтра утром	Tomorrow morning
Вчера	Yesterday	Послезавтра	The day after tomorrow
Вчера вечером	Last night	Через день	Every other day
Позавчера	The day before yesterday	Через два дня	In two days, every
Недавно	Not long ago	two days	Через несколько дней
На днях	The other day	На следующие сутки	The next day
Давно	Long ago	На вторые сутки	On the second day
Около 10 дней назад	Some ten days ago	Круглосуточно	Around the clock
Накануне	The day before		

## Образцы дат

14-е сентября  
1989 года

14 September, 1989  
(Eng.)  
14th September, 1989  
14/09/89  
September 14, 1989  
(USA, Can.)  
September 14th, 1989

14-го сентября  
1989 года

От 14-го сентября

Sept. 14, 1989  
Sept. 14' 1989  
On the 14th September, 1989  
On September 14th, 1989  
Of September 14th, 1989  
Of the 14th of September



К 14-му сентября  
1 - го мая  
числа сего месяца  
от сегодняшнего числа  
От вчерашнего числа  
От того же числа

By the 14th of  
September  
On the 1st May  
this month  
Of today's date  
Of yesterday's date  
Of the same date

Датированный  
14 сентября 1989 года  
Действителен до 14-го  
1-го числа сего месяца  
Датированный  
14 сентября 1989 года

Dated September 14,  
1989  
Valid until the 14th of  
On the 1st inst.  
Dated the 14th  
September, 1989

**Образцы дат со временем**

14-го сентября в 08.00 утра	On the 14th of September at 08.00 a. m.	В 19.00 14-го сентября 1993 г.	At 19.00 on September 14th, 1993 (USA)
В 16 часов 14-го сентября	At 16.00 hrs on the 14th September		At 19.00 on September 14, 1993
В 16.00 14-го сентября	At 16.00 hrs on September 14th		At 19.00 hrs. Sept. 14, 1993
Около 08.30 14-го сентября	At about 08.30 hrs on 14th September		19.00 hrs. Sept. 14' 93
14-го сентября	On the 14th September		19.00 hrs. 9/14/93
С 10.00 до 16.00	from 10.00 to 16.00		07.00 p.m. 9/14/93
Отход в 13.00 14-го числа	Departure at 13.00 hrs on the 14th		9/14/93 at 19.00 hrs.
В пятницу 14 сентября 08.30	On Friday, September в 14th at 08.30 a. m.		9/14/93 - 19.00
			9/14.19.00
			93.09.14.19.00
			93/09/14/19.00

**Время**

Утром	In the morning	В 8 часов утра 21 июня	At 8 o'clock on the morning of the 21 st of June
Рано утром	Early in the morning		Expected (Estimated) time of Arrival (ETA)
Ранним утром	In the early morning	Полагаемое время прибытия	Coordinate Universal time (UTC)
На рассвете	At daybreak, at sunrise	Координированное универсальное время	BST - British (UT+1) Summer time
Днем	By day, in the afternoon	Британское летнее время	Central European time (CET)
Весь день	The whole day, all day long		Local time (LT)
В полдень	At noon, at midday		Atlantic Standard Time (AST)
После полудня	In the afternoon		Atlantic Daylight (Saving) Time (ADT)
Вечером	In the evening, late PM	Среднеевропейское время	Eastern Standard Time (EST)
На закате	At sunset	Местное время	Eastern Daylight (Saving) Time (EOT or EDST)
Ночью	At night	Атлантическое поясное время (В Канаде зимой UT-4)	Central Standard Time (CST) (all ports of Gulf of Mexico)
В полночь	At midnight		Central Daylight (Saving) Time (COT or COST)
Прошлой ночью	Last night		Western Standard Time (WST)
В 8 утра	At 8 o'clock in the morning, at 8 a. m.	Атлантическое летнее время (В Канаде летом UT-3)	Western Daylight (Saving) Time (WDT).
Около 12	About twelve	Восточное поясное время (В США и Канаде зимой UT-5)	Pacific Standard Time (PST)
Через полчаса	In half an hour		Pacific Daylight (Saving) Time (PDT)
В течение двух часов	For two hours	Восточное летнее время (В США и Канаде летом UT-4)	
В пять часов	At five o'clock; at 05.00 hrs	Центральное поясное время (В США и Канаде зимой UT-6)	
К пяти часам	By five o'clock; by 05.00 hrs		
Который час'	What time is it?	Центральное летнее время (В США и Канаде летом UT-5)	
Три часа	It is three o'clock	Западное поясное время (UT-7)	
Без двадцати три	It is twenty minutes to three	Западное летнее время (UT-6)	
Четверть четвертого	It is a quarter past three	Тихоокеанское поясное время (В США UT-8)	
Без четверти пять	It is a quarter to five	Тихоокеанское летнее время (В США UT-7)	
Два тридцать	It is half past two		
В тринадцать часов	At thirteen (hundred) hours		
	Сегодня в 14.00		
	Today, at 2.00 p.m./ 14.00		
hrs Сегодня в 16.30	Today at 16.30 hrs		



## **Праздничные нерабочие дни Великобритании и США**

**Великобритания**

1 января (Новый год)	New Year's Day
Страстная пятница	Good Friday
Пасхальный понедельник	Easter Monday
Первый понедельник мая	May Day
Последний понедельник мая (весенний праздник)	Spring Bank Holiday
Последний понедельник августа (летний праздник)	Sunnier Bank Holiday
25 декабря (Рождество)	Christmas Day
26 декабря (День подарков)	Boxing Day

**США**

1 января (Новый год)	New Year's Day
----------------------	----------------

Третий понедельник февраля (день рождения Дж. Вашингтона)
Последний понедельник мая (День памяти погибших)
4 июля (День Независимости)
Первый понедельник сентября (День Труда)
2-й понедельник октября (День Колумба)
11 ноября (День Ветеранов)
Четвертый четверг ноября (День Благодарения в память первых колонистов)

Washington's Birthday
Memorial Day
Independence Day
Labour Day
Columbus Day
Veteran's Day
Thanksgiving Day

## 2.6. ОБОЗНАЧЕНИЕ И ЧТЕНИЕ ДЕНЕЖНЫХ СУММ

Денежные единицы различных стран обычно обозначаются сокращенно. Доллар США обозначается знаком \$, стоящим перед числом вплотную к нему (\$125), или иногда после числа (125\$). И в том, и в другом случае читается: One hundred and twenty-five dollars.

Английский фунт обозначается знаком £, стоящим перед числом вплотную к нему ( 125), и читается: "one hundred and twenty-five pounds" или "one hundred and twenty-five pounds ster-ling".

Денежные единицы других стран обычно обозначаются первыми буквами наименований нации и национальной денежной единицы. Например: марка ФРГ - DM, датская крона - DKr, шведская крона - SKr, итальянская лира - Lr, греческая драхма - Dr. французский франк - FF, японская иена - Y.

В некоторых странах для обозначения своей национальной валюты применяют знак доллара \$ или знак фунта £ с добавлением перед или после этого знака первых букв наименования своей национальности. Например: мексиканский доллар - Mex\$, канадский доллар - CAN\$ или CON\$, ливанский фунт - L£, египетский фунт - £E.

Когда необходимо указать, что речь идет именно о долларах США (свободно конвертируемая валюта), перед знаком доллара \$ ставятся буквы US или USA. Например: US \$125.00 читается: "One hundred and twenty-five US dollars" - сто двадцать пять долларов США. При обозначении или повторении указанной суммы прописью ее пишут так: US \$125.00 (One hundred and twenty-five 00/100 US dollars).

При обозначении цифрами больших сумм каждые три разряда (справа налево) отделяются запятой.

Доллары от центов чаще отделяются точкой. Например: \$1,246,135.75 означает 1 246 135 долларов 75 центов.

Денежная единица - цент = 1/100 доллара обозначается либо полностью cent(s), либо сокращенно с. (с точкой или без нее) или знаком ¢, стоящим после числа: 1 cent. 1 с, 1 / с. Все эти обозначения читаются одинаково: one cent, во

множественном числе - cents. Центы могут обозначаться также знаком доллара:

\$.01 (one cent) - один цент, монета называется a penny;

\$.05 (five cents) - пять центов, монета - a nickel;

\$.10 (ten cents) - десять центов, монета - a dime;

\$.25 (twenty)-five cents - 20 центов, монета - a quarter;

\$.5 (fifty cents) - пятьдесят центов; монета - a half-dollar.

Банкнота называется: a dollar bill, a ten dollar bill.

Суммы в долларах и центах обозначаются одним из следующих способов: \$1,235.75, или \$1.235⁷⁵, или \$1.235⁷⁵/100 и читаются "one thousand two hundred and thirty-five dollars and seventy-five cents. При обозначении или повторении суммы прописью центы пишутся в виде дроби перед словом dollars следующим образом: \$1,235.75 (One thousand two hundred and thirty-five and 75/100 dollars) или US \$1,235.75 (One thousand two hundred and thirty-five and 75/100 US dollars).

Английский фунт - pound (множественное число - pounds) обозначается знаком £, стоящим перед числом. Денежные суммы, состоящие из одних фунтов без пенсов, могут обозначаться одним из следующих способов: £125, £125.00, £125-00. Все эти обозначения читаются "one hundred and twenty-five pounds". Если количество цифр фунтов больше трех, то каждые три цифры справа налево отделяются запятой, а пенсы от фунтов - точкой. Например: £1,246,135.00 = 1246135 фунтов.

Один фунт £1 читается "a pound" или "one pound",

Денежная единица penny - пенс = 1/100 фунта (множественное число - pence - пенсы), обозначается сокращенно буквой p с точкой или без нее. Один пенс обозначается 1p, читается "a penny" или "one penny".

При обозначении номинала монет числительное сливается со словом "penny". Например: a five-



penny coin, twentypenny coin, but fifty pence coin (piece), a pound, a five/ten pound note.

Денежные суммы, состоящие из фунтов и пенсов, обозначаются одним из следующих способов: £125.75, £125-75. Все эти обозначения читаются: "one hundred and twenty-five pounds and seventy-five (pence).

Когда необходимо указать, что речь идет именно об английской валюте, тогда со словом round(s) - фунт(ы) может писаться сочетание round(s) ster-

ling - фунт(ы) стерлингов. Слово "sterling" является прилагательным, окончания "s" никогда не принимает и стоит после существительного round(s), а при употреблении знака фунта £ пишется после числа. Например: 125 pounds sterling; L125 sterling = 125 фунтов стерлингов. Слово "sterling" часто встречается при повторении денежной суммы прописью. Например: £1,235.75 (one thousand two hundred and thirty five pounds sterling and seventy-five (pence)).

## 2.7. НАИМЕНОВАНИЕ ИНОСТРАННЫХ ВАЛЮТ

Albania	Албания	Lek (LK)	100 Qintars
Algeria	Алжир	Algerian Dinar (DA)	100 Centimes
Angola	Ангола	Kwanza (Kw)	100 Centavos
Afghanistan	Афганистан	Afghani	100 Pul
Argentina	Аргентина	Peso	100 Centavos
Australia	Австралия	Australian Dollar (\$A)	100 Cents
Austria	Австрия	Austrian Shilling (Sch)	100 Grosh
Bahamas	Багамские о-ва	Bahamas Dollar (B\$)	100 Cents
Bahrain	Бахрейн	Bahrain Dinar (BD)	100 Fi Is
Bangladesh	Бангладеш	Taka (Tk)	100 Paise
Barbados	Барбадос	Barbados Dollar	100 Cents
Belgium	Бельгия	Belgian Franc (BFr)	100 Centimes
Belize	Белиз	Belizean Dollar (B\$)	100 Cents
Benin	Бенин	CFA Franc	100 Centimes
Bermuda	Бермудские о-ва	Bermuda Dollar (B\$)	100 Cents
Bolivia	Боливия	Boliviano (B)	100 Centavos
Botswana	Ботсвана	Pula (P)	100 Thebe
Brazil	Бразилия	Cruzeiro (Cr)	100 Centavos
Brunei	Бруней	Brunei Dollar (Br\$)	100 Sena
Bulgaria	Болгария	Lev (L)	100 Stotinki
Burkina Faso	Буркина Фасо	CFA Franc	100 Centimes
Burundi	Бурундия	Burundi Franc (FBu)	100 Centimes
Butan	Бутан	Ngultrum (Ng)	100 Paise
Cambodia	Камбоджа	Riel	100 Sen
Cameroon	Камерун	CFA Franc	100 Centimes
Canada	Канада	Canadian Dollar (C\$)	100 Cents
Canary Islands	Канарские о-ва	Spanish Peseta (Pts)	100 Centimes
Cape Verde	Кап Верде	Escudo	100 Centavos
Cayman Islands	Каймановы о-ва	Cayman Islands Dollar	100 Cents
Chad	Чад	CFA Franc	100 Centimes
Chile	Чили	Chilean Peso	100 Centavos
China	Китай	Yuan = 10 Jiao	100 Fins
Colombia	Колумбия	Colombian Peso (\$Col)	100 Centavos
Comoros	Коморские о-ва	Comoros Franc	100 Centimes
Congo	Конго	CFA Franc	100 Centimes
Costa Rica	Коста Рика	Colon (C)	100 Centimes
Croatia	Хорватия	Croatian Dinar	
Cuba	Куба	Peso (\$)	100 Centavos
Cyprus	Кипр	Cyprus Pound (£C)	1000 Milliernes
Czechia	Чехия	Coruna	100 Ha I ere
Denmark	Дания	Danish Kroner (DKr)	100 Ore
Djibouti	Джибути	Djibouti Franc (DiFr)	100 Centimes
Dominica	Доминиканская	East Caribbean Dollar (EC\$)	100 Cents
Dominican Rep.	Республика	Dominican Rep. Peso (RD\$)	100 Centavos
European Community	Европейское экономическое сообщество	E. C. U.	
Ecuador	Эквадор	Sucre (\$)	100 Centavos
Egypt	Египет	Egyptian Pound (£E) = = 100 Piastres	1000 Milliernes
El Salvador	Сальвадор	Colon (C)	100 Centavos
England (United Kingdom)	Англия	Pound (£)	100 Pence
Equatorial Guinea	Экваториальная Гвинея	CFA Franc	100 Centimes
Estonia	Эстония	Estonian	

Ethiopia	Эфиопия	Birr (\$E)	100
Falkland Islands	Фолклендские о-ва	Falkland Pound (F£)	100 Pence
Fiji Islands	Фиджи о-ва	Fiji Dollar (\$F)	100 Cents
Finland	Финляндия	Markka (MKa)	100 Penni
France.	Франция	Franc (FF)	100 Centimes
Gabon	Габон	CFA Franc	100 Centimes
Gambia	Гамбия	Dalasi	100 Bufuts
Germany Deutsche	Германия	Mark (DM)	100 Pfennige
Ghana	Гана	Cedi (C)	100 Pesewas
Gibraltar	Гибралтар	Gibraltar Pound (£)	100 Pence
Greece	Греция	Drachma (Dr)	100 Lepton
Greenland	Гренландия	Danish Kroner (Kr)	100 Ore
Grenada	Гренада	East Caribbean Dollar	100 Cents
Guadeloupe	Гваделупа	French Franc	100 Centimes
Guam	Гуам	US Dollar (\$)	100 Cents
Guatemala	Гватемала	Quetzal (Q)	100 Centavos
Guinea	Гвинея	Cili (C)	100 Centimes
Guinea-Bissau	Гвинея-Биссау	Pezo	100 Centavos
Guyana	Гвиана	Guyana Dollar (G\$)	100 Cents
Haiti	Гаити	Goude (G)	100 Centimes
Honduras	Гондурас	Lempira (Lp)	100 Centavos
Hong Kong	Гонконг	Hong Kong Dollar (HK\$)	100 Cents
Hungary	Венгрия	Forint (F)	100 Filler
Iceland	Исландия	Icelandic Krona (Kr)	100 Aurar
India	Индия	Rupee (R)	100 Paise
Indonesia	Индонезия	Rupiah (Rp)	100 Sen
Iran	Иран	Irani Rial (IR)	100 Dinars
Iraq	Ирак	Iraqi Dinar (ID)	1000 Fils
Ireland	Ирландия	Punt	100 Pence
Israel	Израиль	Shekel (Sh)	100 Agorot
Italy	Италия	Lira (Lr)	100 Centesimi
Ivory Coast	Берег Слоновой кости	CFA Franc	100 Centimes
Jamaica	Ямайка	Jamaican Dollar (J\$)	100 Cents
Japan	Япония	Yen (¥)	100 Sen
Jordan	Иордания	Jordanian Dinar = 10 Dirhem	100 Piastres
Kenya	Кения	Kenian Shilling (KSH)	100 Cents
Kiribati		Australian Dollar	100 Cents
Korea Peopl. Dem. Rep.	Корейская Народно-Демократическая республика	Won	100 Chon
Korea Republic (South)	Южная Корея	Won	100 Chon
Kuwait	Кувейт	Kuwaiti Dinar = 100 Dirhem	1000 Fils
Laos	Лаос	Kip (K)	100 At
Latvia	Латвия	Latvian...	
Lebanon	Ливан	Lebanese Pound (£Leb)	100 Piastres
Liberia	Либерия	Liberian Dollar (L\$)	100 Cents
Libya	Ливия	Libyan Dinar (LD)	100 Piastres
Lithuania	Литва	Lithuanian...	
Luxembourg	Люксембург	Luxembourg Franc	100 Centimes
Macao	Макао	Pataca	100 Avos
Madagascar	Мадагаскар	Madagascar Franc	100 Centimes
Malawi	Малави	• Kwacha (K)	100 Nove
Malaysia	Малайзия	Ringgit	100 Cents
Maldives	Мальдивские о-ва	Maldives Rufiya	100 Cents (Li res)
Mali	Мали	CFA Franc	100 Centimes
Malta	Мальта	Maltese Li re	100 Cents
Martinique	Мартиника	French Franc	100 Centimes
Mauritania	Мавритания	Ouguiya (O)	100
Mauritius	Маврикий	Mauritius Runee (R)	100 Cents
Mexico	Мексика	Mexican Peso (Mex\$)	100 Centavos
Moldova	Молдавия	Moldovian Leu	
Monaco	Монако	French Franc	100 Centimes
Mongolia	Монголия	Tugrik (T)	100 Mungu
Morocco	Марокко	Dirham (D)	100 Franc
Mozambique	Мозамбик	Meticat (M)	100 Centavos
Myanmar (Burma)	Мьянма	Kyat	100 Pyas
Namibia	Намибия	South African Rang (R)	100 Cents

Netherlands	Нидерланды	Guilder	100 Cents
Nether land Antilles	Нидерландские Антилы	Antillean Guilder	100 Cents
New Caledonia	Новая Каледония	CFP Franc	100 Centimes
New Guinea	Новая Гвинея	Australian Dollar (\$A)	100 Cents
New Zealand	Новая Зеландия	N Z Dollar (NZ\$)	100 Cents
Nicaragua	Никарагуа	Cordoba	100 Centavos
Nigeria	Нигерия	Naira (N)	100 Kobo
Norway	Норвегия	Norwegian Krone (Kr)	100 Ore
Oman	Оман	Riyal Omani (RO)	1000 Baiza
Pakistan	Пакистан	Pakistan Rupee (R)	100 Pice
Panama	Панама	Balboa (B)	100 Centecimos
Papua New Guinea	Папуа-Новая Гвинея	Kina (K)	100 Toea
Paraguay	Парагвай	Guarani (G)	100 Centimos
Peru	Перу	Sol	100 Centavos
Philippines	Филиппины	Philippines Peso (P)	100 Centavos
Poland	Польша	Zloty (Zl)	100 Grossv
Portugal	Португалия	Escudo (Esc)	100 Centavos
Puerto Rico	Пуэрто-Рико	US Dollar (\$)	100 Cents
Oatar	Катар	Riyal	100 Dirhams
Romania	Румыния	Leu (L)	100 Ban
Russia	Россия	Rouble (Rb)	100 Copeek
Rwanda	Руанда	Rwanda Franc	
Samoa (Western)	Самоа	Tala (\$WS)	100 Sene
Saudi Arabia	Саудовская Аравия	Saudi Riyal =20 Qursch	100 Halal
Senegal	Сенегал	CFA Franc	100 Centimes
Seychelles	Сейшельские о-ва	Seychelles Rupee	100 Paise
Sierra Leone	Сьерра-Леоне	Leone (Le)	100 Cents
Singapore	Сингапур	Singapore Dollar (\$S)	100 Cents
Solomon Islands	Соломоновы о-ва	Dollar of Sol I	100 Cents
Somalia	Сомали	Somali Shilling	100 Cents
South Africa	Южная Африка	Rand (R)	100 Cents
Spain	Испания	Peseta	100 Centimos
Sri Lanka	Шри-Ланка	Sri Lanka Rupee (R)	100 Cents
Sudan	Судан	Sudanese Pound (£Sud)	100 Piastres
Surinam	Суринам	Surinam Guilder	100 Cents
Sweden	Швеция	Krona (Kr)	100 Ore
Switzerland	Швейцария	Switzerland Franc (SwFr)	100 Centimes
Syria	Сирия	Syrian Pound (£Syr)	100 Piastres
Taiwan	Тайвань	Taiwan Dollar (T\$)	100 Cents
Tanzania	Танзания	Tanzania Shilling (Sh)	100 Cents
Thailand	Таиланд	Baht (B)	100 Satangs
Togo	Того	CFA Franc	100 Centimes
Tonga	Тонга	Paanga	100 Seniti
Trinidad and Tobago	Тринидад и Тобаго	Tnn & Tob Dollar	100 Cents
Tunisia	Тунис	Tunisian Dinar (TD)	1000 Mi 11 lines
Turkey	Турция	Turkey Lira (TL)	100 Kurus
Tuvalu	Тувалу	Australian Dollar	100 Cents
Uganda	Уганда	Ugandian Shilling (USh)	100 Cents
Ukraine	Украина	Gnvna	100 Copeek
United Arab Emirates	Объединенные Арабские Эмираты	Dirham	100 Fils
United Kingdom	Соединенное Королевство	Pound (Sterling) (£)	100 Pense
United States of America	Соединенные Штаты	Dollar (\$)	100 Cents
Uruguay	Уругвай	Uruguayan Peso (Ur\$)	100 Centdsimos
Vanuatu	Вануату	Vatu (Va)	
Venezuela	Венесуэла	Bolivar (BOL)	100 Centimes
Vietnam	Вьетнам	Dong = 10 Hoa	100 Sv
Yemen	Йемен	Riyal/Dinar	100 Fils
Yugoslavia	Югославия	Yugoslavian Dinar (YD)	100 Paras
Zaire	Заир	Zaire (Z)	100 Macutas
Zambia	Замбия	Kwacha (K)	100 Ngwee

Примечания 1 CFA Franc - Colonies Franсises d Afrique French - French African Colonies Franc - единица в бывших колониях Франции в Западной Африке курс фиксирован по отношению к французскому франку  
2 CFP Franc - French Pacific Community Franc - единица в заморских (тихоокеанских) территориях Франции имеет фиксированный курс по отношению к французскому франку

## 2.8. МАТЕМАТИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ И ЗНАКИ, ДИАГРАММЫ

Биссектриса	Bisectrix	Показатель степени	Exponent
Вершина угла	Vertex of angle	Положительное число	Positive number
Винтовая линия	Helix	Призма	Prism
Возведение в степень	Raising to a power	Произведение	Product
Втрое, тройной	Thrice, triple	Производная	Derivative
Вычитание (вычтите B из A)	Subtraction (Subtract B from A)	Пропорция	Proportion
Вычитать (A минус B равно C)	Subtract (A minus B is C)	Простая дробь	Common fraction
Гипербола	Hyperbola	Процент	Per cent, percentage
Гипотенуза	Hypotenuse	Прямая, прямая линия	Straight line
Гистограмма (столбиковая диаграмма)	Bar Graph	Прямой угол	Right angle
График функции	Diagram of function	Прямоугольник	Rectangle
Дважды	Twice	Прямоугольный треугольник	Rectangular triangle
Двойной	Double	Равно	Equals to
Деление (разделите A на B)	Division (Divide A by B)	Равнобедренный треугольник	Isosceles triangle
Делить (A, деленное на B = C)	Divide (A divided B is C)	Равносторонний треугольник	Equilateral triangle
Десятичная дробь	Decimal fraction	Радиус	Radius
Десятичный логарифм	Common logarithm	Разность	Difference
Диагональ	Diagonal	Ромб	Rhombus
Диаграмма площадей	Area Graph	Сегмент	Segment
Диаметр	Diameter	Секанс	Secant
Дифференциал	Differential	Сектор	Sector
Дифференцирование	Differentiation	Синус	Sine
Дифференцировать	Differentiate	Синусоида	Sine curve
Дробь	Fraction	Складывать (сложите A и B)	Add (Please add A and B)
Знаменатель	Denominate	Слагаемое	Addend (urn)
Извлекать корень	Extract root	Сложение (A плюс B равно C)	Addition (A plus B is C)
Извлечение корня	Extracting of root	Сомножитель	Factor
Интеграл	Integral	Спираль	Spiral
Интегрирование	Integration	Степень	Power
Интегрировать	Integrate	Сумма	Sum
Касательная	Tangent	Тангенс	Tangent
Катет	Cathetus	Точка	Point
Квадрат	Square	Трапеция	Trapezoid
Квадратный корень	Square root	Треугольник	Triangle
Конус	Cone	Тригонометрическая функция	Trigonometric function
Корень	Root	Тупой угол	Obtuse angle
Косеканс	Cosecant		
Косинус	Cosine		
Котангенс	Cotangent		
Коэффициент	Coefficient		
Кривая, кривая линия	Curve, curved line		
Кривизна	Curvature		
Круг	Circle		
Круговая диаграмма	Pie graph		
Куб	Cube		
Линейный график	Line graph		
Линия	Line		
Логарифм	Logarithm		
Логарифмирование	Taking the logarithm of		
Логарифмировать	Take the logarithm of		
Ломаная линия	Broken line		
Медиана	Median		
Многогранник	Polthedron		
Многоугольник	Polygon		
Натуральный логарифм	Natural logarithm		
Начало координат	Origin of coordinates		
Нормаль	Normal		
Образующая	Genratnx		
Обращать в десятичную дробь	Decimalize		
Объем	Volume		
Окружность	Circle		
Основание логарифма	Base of logarithm		
Основание степени	Base		
Острый угол	Acute angle		
Ось абсцисс	Abscissa axis		
Ось координат	Coordinate axis		
Ось ординат	Axis of ordinates		
Отношение	Ratio		
Отрицательное число	Negative number		
Пара	A pair		
Парабола	Parabola		
Параллелограмм	Parallelogram		
Параллельная линия	Parallel line		
Перпендикуляр, перпендикулярная линия	Perpendicular line		
Пирамида	Pyramid		
Плоскость	Plane		
Площадь	Area		
Поверхность	Surface		



Угол	Angle	Целое число	Whole number
Умножение (A x B равно C)	Multiplication (A times B is C)	Центр круга	Centre
Умножить (умножьте A на B)	Multiply (Multiply A by B)	Циклоида	Cycloida
Уравнение	Equation	Цифра	Digit
Усеченная пирамида	Frustum of a pyramid	Частное	Quotient
Усеченный конус	Frustum of a cone	Числитель	Numerator
Хорда	Chord	Число	Number
		Шар	Sphere
		Эллипс	Ellipse

## Математические знаки

+ плюс	Plus	вертикальная черта	Vertical stroke
- минус	Minus	( раздел)	("or" sign )
• (x) умножить	Times (by)/multiplication sign	() скобки	Brackets
/ (:)	Divided/division sign	% проценты	Per cent
= равно	Equals to	[ ] квадратные скобки	Square brackets
/ раздел (дробная черта)	Stroke/fraction bar	() фигурные скобки	Braces
		N ⁰ (N) номер	Number
		** возведение в степень	Raising to a power

## Диаграммы

Диаграмма (график)  
площадей  
Круговая диаграмма  
Линейный график  
Составная столбиковая  
диаграмма (гистограмма)

Area Graph  
Pie Graph  
Line Graph  
Stacke-Bar Graph

Столбиковая диаграмма (гистограмма)  
Bar Graph  
Интервальная диаграмма  
(в диапазоне между  
наибольшим и наименьшим  
значениями)  
Hi-Lo Graph

## **2.9. КОМПЬЮТЕРНЫЕ ТЕРМИНЫ**

Аналоговая вычислительная машина	Analog computer	Джойстик	Joystick
База данных	Date base	Диалоговая программа	Interactive, conversation program
Байт	Byte	Директорий (каталог файлов)	Directory
Банк данных	Date bank	Диск	Disk
Бейсик	BASIC (Beginner's All-purpose Symbolic Instruction Code)	Дискета	Diskette
Бит	Bit	Дисковая операционная система (ДОС)	Disk Operation System (DOS)
Буквенно-цифровой код	Alphanumeric code (character)	Дисковод	Disk driver
Буквенный код	Alphabetic code	Дисплей	Display
Ввод данных	Date input	Дорожка	Track
Верхний регистр	Uppercase	Жесткий диск	Hard disk
Видоизменять	Modify	Запись	Record
Возврат	Return	Запоминание	Storage
Возврат в исходное состояние	Reset	Запоминающее устройство (ЗУ)	Memory unit; storage device
Воспроизведение	Display	Запрос	Request
Восстановление	Recovery	Запятая	Comma
Вставлять, вставка	Insert, insertion	Защита от записи	Write protect
Вывод, выход, выдача	Output	Защита от копирования	Copy protect
Вычисление	Computation, computing, calculation	Знак. Символ	Character. Symbol
Вычислитель	Computer, calculator	Знак арифметической операции	Arithmetic operation character
Гибкий диск	Floppy disc	Знак доллара	Dollar sign \$
Главный пароль	Master password	Знак пробела	Blank character
Головка считывания записи	Read/write head	Знак умножения *	Asterisk (звездочка)
Графическая программа	Graphic program	Значение	Value
Графопостроитель	Plutter	Изображение	Display image
Данные	Date	Имя диска	Diskette name
Двоеточие	Colon	Имя накопителя	Drive name
		Имя устройства	Device name



Имя файла	File name	Программа главная (основная)	Main (head) program
Интерфейс	Interface	Программа главная управляющая	Master control program
вычеркивать	Delete	Программа обрабатывающая, обучающая	Processing (learning) program
Исчезновение	Underflow	Программа рабочая (распределения памяти)	Working (memory allocation) program
Кавычки	Quotation marks	Программа управления данными (заданиями)	File control (job control) program
Кадр	Frame	Программа управляющая (командная)	Executive (command) program
Каталог файлов	Directory	Программирование	Programming
Килобайт	Kilobyte	Программное обеспечение	Software
Клавиатура	Keyboard	Пульт управления	Control console
Клавиша	Key	Распечатка	Listing
Ключевое слово	Keyword (LET, IF, THEN, PRINT)	Регенерация данных	Refresh (regeneration)
Код	Code, Encoding	Редактирование	Editing
Кодирование	Command, instruction	Световое перо	Light pen
Компьютерный вирус	Computer virus	Сенсорный экран	Sensitive screen
Курсор	Cursor	Сканер (устройство для ввода изображения)	Scanner
Массив	Array	Скобка (квадратная, фигурная)	Bracket (square bracket, brace)
Мегабайт	Megabyte	Стирание	Erasing
Меню	Menu	Строка	Line, string
Метка	Label	Супервизор	Supervisor
Накопитель	Drive, storage, accumulator	Считывание	Reading
Нижний (верхний) регистр	Lowercase (uppercase)	Текст	Text
Обновление файла	File updating	Тестирование	Testing
Обработка данных	Data processing	Тест-программа	Test program
Оперативная память	Random access memory (RAM)	Точка с запятой	Semicolon
Отладка	Debugging	Трансляция данных	Data translation
Память данных (программы)	Data (program) memory	Универсальная ЭВМ	General purpose computer
Пароль	Password	Управление базами данных (задачами)	Database (task control)
Пауза	Pause	Управление данными (памятью) файлами	Data (memory) file management
Переполнение устройства	Overflow	Файл	File
Перфокарта	Punch card	Форматирование	Formatting
Перфолента	Type	Функциональная клавиша	Function key, soft key
Печатающее устройство	Printer	Хранилище файлов	Filestore
Печатная схема	Printed circuit	Цифровая клавиатура	Numeric keypad
Плата	Board, card	Шифр, шифрование	Cipher, enciphering
Подсказка	Subroutine	Элемент изображения	Pixel
Постоянное запоминающее устройство	Prompt	Язык программирования	Programming language
Принтер (печатающее устройство)	Read only memory (ROM)	Язык управления заданиями	Job Control Language (JCL)
Приостанавливать, приостановка	Printer	Ячейка	Cell, location
Пробел	Suspend, hesitation		
Программа восстановления	Gap, blank		
Программа вспомогательная (вызывающая)	Recovery program		
	Auxiliary (calling) program		

## **Соответствие клавиш на пультах русских и зарубежных компьютеров**

[Доп], [Альт]	[ALT]	[Нач], [Начало]	[HOME]
[Стоп]	[BREAK]	[Вст]	[INS], [INSERT]
[ФПБ] [Фикс Верх]	[CAPS LOCK]	[Блк Цифр] [Цифр]	[NUM LOCK]
[Упр]	[CTRL]	[Стр Внз], [Стр Вниз]	[PAGEDOWN], [PGDN]
[Удл] [Удал]	[DEL] [DELETE]	[Стр Вв] [Стр вверх]	[PAGE UP], [PG UP]
[Кни], [Конец]	[END]	[Печ Экр], [Печ]	[PR SCR],
[Ввод]	[ENTER], [CR],		[PRINT SCREEN] [Блк
	[RETURN]	прокр]	[SCROLL LOCK]
[Спец], [Ключ] [Отказ]	[ESC]	[Вверх]	[SHIFT]
[Ф1] - [Ф12]	[F1] - [F12]	[Таб]	[TAB]



## **2.10. НАЕМ ЭКИПАЖА**

Нанять экипаж	To recruit crew	Оплата транспортных расходов	Refunding of travel expenses
Нанять временный персонал	To recruit temporary staff	Наем экипажа	Recruiting crew
Нанять местный экипаж (персонал)	To engage local (staff)	Статьи соглашения между капитаном и моряком	Articles of agreement between the Master and seaman
Состав экипажа	Manning	Дата и место выдачи заработной платы	Date and place wages commenced
Сменный экипаж	Relief (staged) crew	Должность, на которую нанят	Capacity in which employed
Сохранить за собой право расторжения контракта	To reserve the right to terminate the contract	Основной месячный оклад	Base wages per month
Сверхурочная работа	Overtime	Дни ежегодного оплачиваемого отпуска	Days of annual paid leave
Дни, проведенные в дороге	Travel I ing days	Минимум оплачиваемых праздничных дней в году	Minimum days of paid holidays per year
Командировочные	Subsistence allowance	Гражданство	Citizenship
Суточные	Per diem		
Квартирные	Accommodation allowance		

## 2.11. СУДОВЫЕ ДОЛЖНОСТИ

Капитан	Captain, master	Электромеханик	Electrician engineer
Штурман (судоводитель)	Navigator	Электрик	Electrician
Механик	Engineer	Повар	Cook
Радиот	Radio staff	Шефповар	Chef
Медицинский персонал	Medical staff	Пекарь	Baker
Старпом	Chief mate	Буфетчик	Bartender, steward
Первый помощник	First mate капитана	Официант	Waiter
Второй помощник капитана	Second mate	Официантка	Waitress
Третий помощник капитана	Third mate	Дневальный (в столовой команды)	Meesman
Четвертый помощник капитана .	Junior mate (fourth mate)	Стюард. Стюардесса	Steward. Stewardess
Помощник капитана по хозяйственной части	Purser (chief steward]	Парикмахер	Barber
Начальник радиостанции	Chief radio operator	Бельевая хозяйка	Linen keeper
Радиооператор	Radio operator	Кастелянша	Linen manageress
Старший механик	Chief engineer	Прачка	Laundress
Второй механик	Second engineer (GB)	Бухгалтер	Purser
	First assistant engineer (US)	Рулевой	Helmsman, wheelman
Третий механик	Third engineer (GB)	Рулевой на шлюпке	Coxswain
	Second assistant engineer (US)	Рядовой состав	Rating
Четвертый механик	Fourth engineer (GB)	Палубный рядовой состав	Deck rating
	Third assistant engineer (US)	Палубная команда	Deck hands
Ремонтный механик	Repairing engineer	Машинный рядовой состав	Engine room rating
Боцман	Boatswain	Обслуживающий персонал	Catering staff
Плотник. Старший матрос	Carpenter. Shipwright	Моряк	Seaman
Шкипер	Shopman, skipper	Мореплаватель	Seafarer
Подшкипер	Storekeeper	Командир	Officer
Старший рулевой	Quartermaster	Вахтенный	Watchman
Матрос	Sailor, seaman	Вахтенный командир	Watch officer
Матрос первого класса	Able seaman, able-bodied seaman	Грузовой помощник капитана	Cargo officer
Матрос второго класса	Ordinary seaman	Капитана	
Моторист	Motorman	Суперкарго	Supercargo
Машинист	Engineman; mechanic	Тальман	Tallyman
Кочегар	Stoker, fireman	Впередсмотрящий	Look-out
Смазчик	Oiler, greaser	Докмейстер	Dock master
Донкерман	Donkeyman	Врач	Doctor
Токарь	Turner	Докер	Docker
Слесарь	Fitter, locksmith	Грузчик	Stevedore
		Лоцман	Pilot
		Водолаз	Diver
		Начальник	Chief
		Помощник	Assistant
		Сварщик, электросварщик	Welder
		Лебедчик	Winchman
		Крановщик	Crane operator



## 2.12. СУДОВЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Постоянные	Permanent
Свидетельство о безопасности пассажирского судна	Passenger Ship Safety Certificate
Свидетельство о безопасности грузового судна по конструкции	Cargo Ship Safety Construction Certificate
Свидетельство о безопасности грузового судна по оборудованию и снабжению	Cargo Ship Safety Equipment Certificate
Свидетельство о безопасности грузового судна по радиооборудованию	Cargo Ship Safety Radio Certificate
Свидетельство о безопасности ядерного пассажирского судна	Nuclear Passenger Ship Safety Certificate
Свидетельство о безопасности ядерного грузового судна	Nuclear Cargo Ship Safety Certificate
Классификационное свидетельство	Classification Certificate
Международное свидетельство о грузовой марке	International Load Line Certificate
Международное мерительное свидетельство	International Tonnage Certificate
Свидетельство о соответствии конструкции и оборудования судна требованиям правила 54 главы 11-2 поправок 1981 г к Международной конвенции по охране человеческой жизни на море 1974 г (Конвенция СОЛАС-74)	Certificate of compliance of construction and equipment of the ship with the requirements of regulation 54 of charter 11-2 of 1981 amendments to the international convention for the safety of life at sea, 1974 (The 1974 SOLAS Convention)
Свидетельство о праве плавания под флагом (Судовой патент)	Certificate of Navigation under the Flag of the ...
Свидетельство о праве собственности на судно	Ship's Certificate (Certificate of Ownership)
Свидетельство о минимальном составе экипажа обеспечивающего безопасность	Minimum Safe Manning Certificate
Регистровая книга судовых грузоподъемных устройств	Register of Ship's Cargo Handling Machinery and Gear
Свидетельство об испытании и освидетельствовании кранов или подъемников с деталями перед вводом их в эксплуатацию	Certificate of Test and Examination of Cranes or Hoists and their accessory Gear
Свидетельство об испытании и освидетельствовании лебедок и стрел с деталями перед вводом их в эксплуатацию	Certificate of Test and Examination of Winches Derricks and Accessory Gear before being taking into use
Свидетельство об испытании и освидетельствовании цепей гаков скоб вертлюгов блоков и других съемных деталей	Certificate of Test and Examination of Chains Hooks, Shackles, Swirels Pulley blocks and other loose gear
Свидетельство об испытании и освидетельствовании стальных канатов перед вводом их в эксплуатацию	Certificate of Test and Examination of Wire Ropes before being taken into use
Свидетельство об испытании и освидетельствовании лифтов перед вводом их в эксплуатацию	Certificate of Test and Examination of Lift before taken into use
Международное свидетельство о предотвращении загрязнения нефтью	International Oil Pollution Prevention Certificate (IOPP Cert)
Дополнение к Международному свидетельству о предотвращении загрязнения нефтью	Supplement to the International Oil Pollution Prevention Certificate
Международное свидетельство о предотвращении загрязнения сточными водами	International Sewage Pollution Prevention Certificate
Свидетельство о предотвращении загрязнения мусором	Garbage Pollution Prevention Certificate
Свидетельство о типовом испытании установки для сточных вод	Certificate of Type Test for Sewage Treatment Plants
Акт освидетельствования судна с целью проверки и обеспечения безопасности на море	Report of Marine Safety and Pollution Survey
Свидетельство о финансовой ответственности по загрязнению вод США	Certificate of Financial Responsibility (Water Pollution)
Свидетельство об освобождении от дератизации	Deratization Exemption Certificate
Свидетельство на оборудование и снабжение	Certificate of Equipment
Свидетельство на спасательные средства	Certificate of Life Saving Appliance
Специальное мерительное свидетельство Суэцкого канала	Suez Canal Special Tonnage Certificate канала
Мерительное свидетельство Панамского канала	Panama Canal Tonnage Certificate
<b>Рейсовые</b>	<b>Voyage's documents</b>
Общая декларация	General Declaration
Таможенная декларация	Custom Declaration
Грузовая декларация	Cargo Declaration

Декларация о судовых запасах	Ship's Stores Declaration
Декларация о личных вещах экипажа	Crew's Effect Declaration
Сертификат свободной практики	Certificate of Free Pratique
Морская санитарная декларация	Maritime Declaration of Health
Грузовой манифест	Cargo Manifest
Манифест на опасные грузы	Dangerous Cargo Manifest
Погрузочный ордер	Shipping Order
Штурманская расписка	Mate's Receipt
Люковая записка	Hatch List
Тальманский лист	Tallysheet
Коносамент	Bill of Lading
Коносамент сквозной	Through Bill of Lading
Коносамент линейный	Liner Bill of Lading
Чартер, таймчартер	Charterparty, Time charter
Грузовой план	Cargoplan
Генакт (аутторн рипорт)	Outturn report
Акт стояночного времени (таймшит)	Timesheet, Statement of Fact
Извещение капитана (нотис)	Notice
Свидетельство о происхождении груза	Certificate of Origin
Расчет остойчивости судна	Ship's Stability Calculation
Расчет зерновой остойчивости	Grain Stability Calculation
Судовая роль	Crew List
Список пассажиров	Passenger List
Разрешение на отход (таможенная очистка)	Clearance

### 2.13. ПРИБЫТИЕ, ЗАХОД, ОТХОД СУДНА

Входящее (выходящее) судно	Inward (outward) vessel
Входить в порт .	To enter port
Выходить из порта	To leave port (to get out of port)
Заходить в (промежуточный порт)	To call at (to touch at)
Направляться в	To be bound for (I am bound for )
Отправляться в	To start for
Отходить, уходить на/в	To sail for (to leave for )
Отходить из	To leave port (to depart from ..., to get of ... )
Подходить к (порту)/причалу (борту)	To approach ... (to get alongside)
Приближаться, сближаться	To near (to get closer)
Прибывать, приходить в порт, прибывать в страну	To arrive at port, to arrive in...
Прибывать, приходить из ..	To come from
Проходить (мимо, через, по) ...	To pass (by, through, across)
Следовать, следовать за .	To proceed to ...
Сниматься на/из .	To sail for ... (to sail from )
Швартоваться	To berth (to moor, to get moored, to get alongside)
Уходить (уезжать) в .	To leave for
Мы полагаем прибыть в Ваш порт в воскресенье	We expect to arrive at your port on Sunday
Мы полагаем сняться из Одессы в понедельник	We expect to sail from Odessa on Monday
Мы не смогли сняться из Одессы 15-го числа сего месяца	We were unable to leave Odessa on the 15th inst.
Мы отходим из Одессы 16-го числа	We depart from Odessa on the 16th
Мы отходим завтра	We are leaving tomorrow
Мы выходим в море	We are getting out into the sea
Они ушли из Одессы 3 месяца назад	They went Odessa three months ago
В какой порт заходили ?	What port touched at ?
В какие порты заходило судно ?	What are the ship's ports of call ?
Заходит ли судно в Стамбул ?	Does the ship call at Istanbul ?
Судно не могло зайти в порт	The steamer could not enter the port
Порт назначения (прихода, прибытия)	Port of destination (arrival)
Порт отхода (отправления)	Port of departure (sailing)
Порт передачи судна в таймчартере	Port of delivery (redelivery)
Порт захода	Port of call (touch)
Порт-убежище	Port of refuge (harbor of refuge)
Конечный (последний) порт рейса	Ultimate port
Из какого порта прибыли ?	Port arrived from ?
Порт погрузки	Port of loading
Порт выгрузки	Port of discharging (unloading)

Порт приписки (регистрации)  
Куда вы следуете ?  
Откуда вы идете?  
Я следуй в... из...

Port of registry  
Where are you bound for ?  
Where are you bound from ?  
I am bound for... from...